Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie ustne II (Ćw. audytoryjne), PG_00138277		
Kierunek studiów	Japonistyka (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2029/2030
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	3	Język wykładowy	japoński
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS	2.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Kultury i Języków Azji Wschodniej		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Tomomi Splisgart	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy

Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50

Cel przedmiotu	Celem zajęć jest rozwinięcie warsztatu tłumaczeń ustnych symultanicznych w kombinacji języków japoński-polski i polski-japoński, a przez to podwyższenie kompetencji językowych z zakresu translatoryki i przygotowanie studentek/studentów do pracy tłumacza ustnego.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[JAPL3_U11] Potrafi efektywnie zaplanować pracę nad powierzonym zadaniem oraz pracować w zespole wielojęzycznym i międzykulturowym w tym rozpoznawać i analizować bariery w komunikacji międzykulturowej.	Potrafi pracować w grupie na styku polsko-japońskim.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[JAPL3_K02] Jest gotów do aktywnego uczestnictwa w dialogu międzykulturowym, promowania kultury Japonii oraz inicjowania działań na rzecz integracji kulturowej.	Jest przygotowany do uczestnictwa w różnych grupach cechujących się różnymi formami komunikacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[JAPL3_K05] Dostrzega dylematy etyczne w działalności kulturowej, translatorskiej i biznesowej, postępuje zgodnie z zasadami etyki zawodowej oraz szanuje dorobek zawodu.	Dostrzega najważniejsze kwestie etyczne pracy tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[JAPL3_U09] Posługuje się językiem japońskim na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Posługuje się językiem japońskim na poziomie JLPT N2 (B2).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[JAPL3_U07] Potrafi przygotować proste tłumaczenia pisemne i ustne w kontekście kulturowym i biznesowym.	Potrafi wykonać tłumaczenie ustne w odniesieniu do sytuacji dnia codziennego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[JAPL3_W09] Rozumie teorię i praktyczne problemy komunikacji międzykulturowej, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu polsko-japońskiego.	Zna najważniejsze kwestie związane z komunikacją międzykulturową i tłumaczeniem wypowiedzi na linii polsko-japońsko-polskiej.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[JAPL3_W04] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę opisową, leksykę oraz system pisma języka japońskiego i jego miejsce wśród języków świata.	Zna gramatykę i leksykę języka japońskiego na poziomie JLPT N2 (B2).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[JAPL3_W07] Posiada wiedzę o podstawach prawa autorskiego oraz etyki w działalności kulturowej, translatorskiej i medialnej.	Zna podstawowe zagadnienia z zakresu prawa autorskiego w Polsce i w Japonii.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

Treści przedmiotu

Przykładowe treści programowe - wprowadzenie:

1. Specyfika tłumaczeń symultanicznych z języka japońskiego.
2. Warsztat pracy tłumacza umiejętności, metody i strategie wspierające tłumaczenie symultaniczne.
3. Narzędzia i technologia w tłumaczeniach symultanicznych i online.
4. Etyka w pracy tłumacza.

Przykładowe treści programowe - ćwiczenie:

1. Środowisko tłumaczenia kabinowego
2. Podzielność uwagi
3. Opóźnienie
4. Przewidywanie treści
5. Przeformułowanie
6. Ćwiczenia i symulacje tłumaczenia symultanicznego w grupach.
7. Ćwiczenia i symulacje tłumaczenia online.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczenie przedmiotu Praktyczna Nauka Języka Japońskiego V. Pozytywne zaliczenie pierwszego semestru realizacji przedmiotu.

Znajomość języka japońskiego na poziomie min. B1/B2 (JLPT N2+).

<table>
<tr><td>Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się</td><td colspan="2"><table>
<tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr>
<tr><td>oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych</td><td>51.0%</td><td>100.0%</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td rowspan="3">Zalecana lista lektur</td><td>Podstawowa lista lektur</td><td>Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników.

Andrew Gillies, Język a komunikacja 7. Tłumaczenie ustne: Nowy poradnik dla studentów, Kraków: Tertium 2004.</td></tr>
<tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td>Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników.</td></tr>
<tr><td>Adresy eZasobów</td><td></td></tr>
<tr><td>Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td>Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu</td><td colspan="2">Nie dotyczy</td></tr>
</table>

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.